

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«Национальный исследовательский
Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского»

УТВЕРЖДЕНО

решением ученого совета ННГУ

протокол от "30"ноября 2022 г. №13

Рабочая программа дисциплины
«Прагматика перевода в сфере научно-профессиональной
деятельности»

Уровень высшего образования

Подготовка научных и научно-педагогических кадров

Научные специальности

1.1.2. Дифференциальные уравнения и математическая физика, 1.1.4. Теория вероятностей и математическая статистика, 1.1.5. Математическая логика, алгебра, теория чисел и дискретная математика, 1.1.8. Механика деформируемого твердого тела, 1.2.1. Искусственный интеллект и машинное обучение, 1.2.2. Математическое моделирование, численные методы и комплексы программ, 1.3.11. Физика полупроводников, 1.3.19. Лазерная физика, 1.3.4. Радиофизика, 1.3.7. Акустика, 1.3.8. Физика конденсированного состояния, 1.4.1. Неорганическая химия, 1.4.2. Аналитическая химия, 1.4.3. Органическая химия, 1.4.4. Физическая химия, 1.4.7. Высокомолекулярные соединения, 1.4.8. Химия элементоорганических соединений, 1.5.11. Микробиология, 1.5.15. Экология, 1.5.2. Биофизика, 1.5.21. Физиология и биохимия растений, 1.5.5. Физиология человека и животных, 2.2.2. Электронная компонентная база микро и нанoeлектроники, квантовых устройств, 3.2.7. Аллергология и иммунология, 5.1.1. Теоретико-исторические правовые науки, 5.1.2. Публично-правовые (государственно-правовые) науки, 5.1.3. Частно-правовые (цивилистические) науки, 5.1.4. Уголовно-правовые науки, 5.1.5. Международно-правовые науки, 5.12.1. Междисциплинарные исследования когнитивных процессов, 5.2.3. Региональная и отраслевая экономика, 5.2.4. Финансы, 5.2.6. Менеджмент, 5.3.7. Возрастная психология, 5.4.2. Экономическая социология, 5.4.4. Социальная структура, социальные институты и процессы, 5.4.6. Социология культуры, 5.4.7. Социология управления, 5.5.2. Политические институты, процессы, технологии, 5.5.4. Международные отношения, глобальные и региональные исследования, 5.6.1. Отечественная история, 5.6.2. Всеобщая история, 5.6.7. История международных отношений и внешней политики, 5.7.1. Онтология и теория познания, 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания, 5.8.7. Методология и технология профессионального образования, 5.9.2. Литературы народов мира, 5.9.5. Русский язык. Языки народов России, 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (с указанием конкретного языка или группы языков), 5.9.9. Медиакоммуникации и журналистика

Нижний Новгород

2023 год

1. Место и цель дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Прагматика перевода в сфере научно-профессиональной деятельности» относится к числу факультативных дисциплин образовательного компонента программы аспирантуры и изучается на 2 году обучения в 3 семестре.

Цель дисциплины – формирование и закрепление у аспирантов способности к выполнению письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Выпускник, освоивший программу, должен

Знать:

- терминологический аппарат языкознания и смежных дисциплин языка на русском и иностранных языках и использовать его для решения профессиональных задач.
- методики предпереводческого анализа текста, способствующие точному восприятию исходного высказывания и технологии выполнения перевода.

Уметь:

- структурировать и интегрировать знания из различных областей языкознания и творчески их использовать и развивать в ходе профессиональной деятельности;
- применять основные приемы перевода для достижения эквивалентности в переводе.

Владеть:

- системой лингвистических знаний основных единиц всех уровней языка, закономерностей функционирования языка вообще и изучаемого языка в частности;
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

3. Структура и содержание дисциплины.

Объем дисциплины (модуля) составляет 1 з.е., всего - 36 часа, из которых 18 часов составляет контактная работа обучающегося с преподавателем (занятия лекционного типа – 8 часов, семинарского типа (практические занятия) – 10 часов), 18 часов составляет самостоятельная работа обучающегося.

Таблица 1

Структура дисциплины

Наименование раздела дисциплины	Всего, часов	В том числе					
		Контактная работа, часов					Самостоятельная работа обучающегося,
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Занятия лабораторного типа	Консультации	Всего	
1. Специфика письменного перевода научно-технических текстов	3	1	1			2	1
2. Предпереводческий анализ текста	4	1	1			2	2

3. Эквивалентность перевода и переводческие трансформации	5	2	1			3	2
4. Перевод научно-популярных текстов	8	1	2			3	5
5. Перевод рекламных текстов	6	1	2			3	3
6. Специфика письменного перевода художественных текстов	10	2	3			5	5
<i>в том числе текущий контроль</i>	1 час						
Промежуточная аттестация: –зачет							

Итого	36	8	10			18	18
--------------	----	---	----	--	--	----	----

Таблица 2

Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела	Форма проведения занятия	Форма текущего контроля*
1.	Специфика письменного перевода научно-технических текстов	Письменный перевод как один из видов перевода, его специфика. Характеристика научно-технической литературы: цель создания научно-технических текстов, их функционально-прагматические и лингвистические особенности.	Лекции Практические занятия	-
2.	Предпереводческий анализ текста	Языковые и внеязыковые детерминанты научно-технических текстов. Характеристика их лингвистических признаков на лексическом, морфологическом, синтаксическом уровнях. Анализ и интерпретация экстралингвистических признаков.	Лекции Практические занятия	Собеседование
3.	Эквивалентность перевода и переводческие трансформации	Понятие эквивалентности перевода. Различные подходы к его определению. Переводческие трансформации на лексическом и грамматическом уровне.	Лекции Практические занятия	Собеседование Дискуссия
4	Перевод научно-популярных текстов	Структурообразующие признаки научно-популярных текстов. Их функционально-прагматические характеристики. Перевод научно-популярных текстов. Анализ переводческих трансформаций.	Лекции Практические занятия	Практическое задание
5.	Перевод рекламных текстов	Предпереводческий анализ рекламного текста. Аналитический вариативный поиск переводческих решений. Создание текста перевода с немецкого на русский язык и с русского на немецкий язык. Осуществление постпереводческого	Лекции Практические занятия	Практическое задание

		редактирования. Составление глоссария немецко-русских соответствий для рекламного текста.		
6.	Специфика письменного перевода художественных текстов	Письменный перевод как один из видов перевода, его специфика. Характеристика художественной литературы: цель создания художественных текстов, их функционально-прагматические и лингвистические особенности. Предпереводческий анализ отрывка из романа современного автора. Аналитический вариативный поиск переводческих решений. Создание текста перевода с немецкого на русский язык и с русского на немецкий язык. Осуществление постпереводческого редактирования. Перевод отрывка из произведения классической художественной литературы Функционально-прагматические характеристики классического романа. Интерпретация отрывка с точки зрения различных аспектов и его перевод. Осуществление постпереводческого редактирования.	Лекции Практические занятия	Практическое задание Дискуссия

4. Формы организации и контроля самостоятельной работы обучающихся

4.1. Работа с конспектом лекций: подготовка ответов к контрольным вопросам.

4.2. Устная проверка письменного перевода с предпереводческим анализом и постпереводческим редактированием, перевод выполняется дома самостоятельно (обсуждение спорных, сложных моментов в тексте ИЯ и ПЯ проходит на практических занятиях).

4.3. Защита выполненного перевода, которая проходит в письменном виде в форме демонстрации полученных знаний: аспирантам предлагается самостоятельно провести предпереводческий анализ текстов и перевести его с русского языка на изучаемый иностранный язык или с изучаемого иностранного языка на русский. Данная форма контроля позволяет оценить развитие практических навыков в рамках дисциплины (тематика текстов определяется научными темами аспирантов).

5. Фонд оценочных средств для аттестации по дисциплине

5.1. Критерии и процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.

При выполнении всех работ учитываются следующие **основные критерии**:

- уровень теоретических знаний (подразумевается не только формальное воспроизведение информации, но и понимание предмета, которое подтверждается правильными ответами на дополнительные, уточняющие вопросы, заданные членами комиссии);
- умение использовать теоретические знания при анализе конкретных проблем, ситуаций;
- качество изложения материала, то есть обоснованность, четкость, логичность ответа, а также его полнота (то есть содержательность, не исключающая сжатости);

- способность устанавливать внутри- и межпредметные связи,
- оригинальность мышления, знакомство с дополнительной литературой и другие факторы.

Описание шкалы оценивания на промежуточной аттестации в форме зачета

Оценка	Уровень подготовленности, характеризуемый оценкой
<i>Зачтено</i>	владение программным материалом, понимание сущности рассматриваемых процессов и явлений, умение самостоятельно обозначить проблемные ситуации в организации научных исследований, способность критически анализировать и сравнивать существующие подходы и методы к оценке результативности научной деятельности, свободное владение источниками, умение четко и ясно излагать результаты собственной работы, следовать нормам, принятым в научных дискуссиях.
<i>Не зачтено</i>	непонимание смысла ключевых проблем, недостаточное владение науковедческой терминологией, неумение самостоятельно обозначить проблемные ситуации, неспособность анализировать и сравнивать существующие концепции, подходы и методы, неумение ясно излагать результаты собственной работы, следовать нормам, принятым в научных дискуссиях.

5.2. Примеры типовых контрольных заданий или иных материалов, используемых для оценивания результатов обучения по дисциплине

5.2.1. Типовые задания для текущего контроля успеваемости

5.2.1.1. Типовое практическое задание по переводу:

1. Выполните предпереводческий анализ предложенного текста.
2. Укажите переводческие трансформации и дайте вариант их перевода на иностранный язык.
3. Выполните постпереводческое редактирование текста.

5.2.1.2. Типовые вопросы к собеседованию:

1. В каких двух значениях употребляется слово «перевод»?
2. Когда появляется потребность в переводе?
3. Что такое лингвоэтнический барьер и каковы способы его преодоления?
4. Какие существуют формы языкового посредничества?
5. Каково общественное предназначение перевода?
6. Какие требования предъявляются к переводу и переводчику?
7. Какие две тенденции существуют в переводе?
8. В чем состоит суть спора о переводимости?
9. Что является действительно непереводаемым?
10. Какие существуют виды значений?

5.2.1.3. Темы для дискуссии:

1. Прием смыслового развития как способ перевода романов.
2. Ирония как стилистический прием и переводческая проблема.
3. Перевод глаголов говорения в художественном дискурсе.
4. Коммуникативная обусловленность синтаксических трансформаций в переводе художественных текстов.
5. Перевод топонимов в художественных текстах.
6. Перевод фразеологизмов.
7. Неологизмы и окказиональные слова в оригинале и переводе.
8. Прагматически обусловленные преобразования в переводе.

9. Языковые средства выражения эмоциональной информации и средства их передачи в переводе.
10. Способы передачи побуждения в текстах изучаемого иностранного языка и их перевод на русский язык.
11. Адаптация как вид преобразования в переводе названий художественных произведений, заголовков.

Оценивание пп. 5.2.1.2., 5.2.1.3. проходит по системе «зачтено/не зачтено».

Оценка	Критерии
Зачтено	Аспирант: - присутствовал на дискуссии, активно участвовал в обсуждении, грамотно задавал вопросы и отвечал на вопросы других аспирантов, показал, в целом, достаточные знания фактического материала, проявил способность систематизировать и анализировать теоретический материал, делать правильные выводы; - в ходе собеседования, в целом, правильно и полно отвечал на вопросы преподавателя по теме.
Не зачтено	Аспирант: - не присутствовал на дискуссии, не участвовал в обсуждении, не задавал вопросы и не отвечал на вопросы других аспирантов, показал не достаточные знания фактического материала, не умеет анализировать теоретический материал, делать правильные выводы; - в ходе собеседования отвечал на вопросы преподавателя по теме неправильно, не полно, не мог привести иллюстративные примеры из изучаемого иностранного языка, отказался от ответа.

5.2.2. Задания (оценочные средства), выносимые на зачет

Задания, выносимые на зачет, имеют идентичные формулировки при различении текстов для анализа и перевода:

1. Выполните предпереводческий анализ предложенного текста.
2. Укажите переводческие трансформации.
3. Выполните постпереводческое редактирование текста.
4. Переведите текст.

Тексты подбираются аспирантом индивидуально (по согласованию с преподавателем) в соответствии с утвержденной темой научной работы (исследуемым автором или произведением).

Требования к тексту:

1. Объем текста составляет 2 тыс. знаков без пробела.
2. Язык текста – английский, немецкий, французский (изучаемый иностранный язык).
3. Автор текста – носитель языка, т.е. текст не является переводом на изучаемый иностранный язык.
4. Характер текста – отрывок (или статья) научного, научно-публицистического, публицистического текста, отрывок художественного произведения.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) Основная литература

1. Марьяновская, Е. Л. Предпереводческий анализ как инструмент обучения художественному переводу [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / Е. Л.

Марьяновская. — Рязань: РГУ имени С.А.Есенина, 2014. — 104 с. — [Л] адрес размещения: <https://e.lanbook.com/book/164550>

2. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) [Электронный ресурс]: учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва: ФЛИНТА, 2016. — 216 с. — [Л] адрес размещения: <https://e.lanbook.com/book/84318>

3. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) [Электронный ресурс]: учебное пособие / составители О. В. Князева, О. Е. Хоменко. — Ставрополь: СКФУ, 2015. — 104 с. — [Л] адрес размещения: <https://e.lanbook.com/book/155644>

4. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации (основы теории) [Электронный ресурс]: монография / Р.Р. Чайковский, Н.В. Вороневская, Е.Л. Лысенкова, Е.В. Харитонова. — 3-е изд. — Москва: ФЛИНТА, 2015. — 222 с. — [Л] адрес размещения: <https://e.lanbook.com/book/74658>

б) Дополнительная литература

1. Митягина В.А. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс]: монография / В.А. Митягина, О.И. Попова. — Электрон. дан. — Москва: ФЛИНТА, 2013. — 304 с. — [Л] адрес размещения: <https://e.lanbook.com/book/44167>

2. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь [Электронный ресурс]: словарь / Л. Л. Нелюбин. — 8-е изд., стер. — Москва: ФЛИНТА, 2016. — 320 с. — [Л] адрес размещения: <https://e.lanbook.com/book/85931>

3. Переводчик XXI века — агент дискурса: коллективная монография [Электронный ресурс]: монография / А.А. Гуреева [и др.]. — Электрон. дан. — Москва: ФЛИНТА, 2017. — 278 с. — [Л] адрес размещения: <https://e.lanbook.com/book/92726>. — Загл. с экрана.

4. Трибунская В.Н. Перевод текстов общественно-политического содержания: учебное пособие по английскому языку [Электронный ресурс]: учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва: МГИМО, 2015. — 193 с. - [Л] адрес размещения: <https://e.lanbook.com/book/65867>

в) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

Адрес	Краткая характеристика
http://perevod.name/teoriya-perevoda/	Ресурс для переводчиков (материалы по теории и техники перевода)
http://www.filologia.ru/perevodovedenie	Библиотека учебной и научной литературы по филологии
http://translation-blog.ru	Сайт для переводчиков
http://elibrary.ru	Научная электронная библиотека
https://www.lingvolive.com/ru-ru	Онлайн словарь Abby Lingvo Live

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

- помещения для проведения занятий: лекционного типа, семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для хранения и профилактического обслуживания оборудования и помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ННГУ;

- материально-техническое обеспечение, необходимое для реализации дисциплины, включая лабораторное оборудование;
- лицензионное программное обеспечение: *Windows, Microsoft Office*;
- обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечиваются электронными и (или) печатными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Рабочая программа учебной дисциплины составлена в соответствии с учебным планом, Положением о подготовке научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре) (Постановление Правительства РФ от 30.11.2021 № 2122), Федеральными государственными требованиями к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре) (Приказ Минобрнауки РФ от 20.10.2021 № 951).

Авторы: канд.филол.н., доцент Н.А. Воскресенская, канд.филол.н., доцент Т.С. Малышева

Рецензент(ы) _____

Заведующий кафедрой _____

Программа одобрена на заседании Методической комиссии Института филологии и журналистики _____ 2022 года, протокол № ____.